



Разумовская Вероника Адольфовна

член Правления СПР



Родилась в 1959 году в Красноярске

ОБРАЗОВАНИЕ

1975-1980 – Красноярский государственный педагогический институт, английский и немецкие языки (диплом с отличием)

1980-1981 – Ленинградский государственный университет им. А.А. Жданова (ныне СПбГУ), стажер-исследователь кафедры английской филологии

1981-1985 – Ленинградский государственный университет им. А.А. Жданова (ныне СПбГУ), аспирант кафедры английской филологии

1985 – Ученая степень кандидата филологических наук (10.02.04 – германские языки) присуждена диссертационным советом Ленинградского госуниверситета им. А. А Жданова «12» сентября 1985 г. и утверждена ВАК 26 февраля 1986 г.

1993 – Ученое звание доцента по кафедре общего языкознания и риторики присвоено Государственным комитетом Российской Федерации по высшему образованию в 1993 году.

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ (ЗА ПОСЛЕДНИЕ 5 ЛЕТ)

2014 – ФПК РУДН «Инновационные подходы к преподаванию русского языка как неродного в условиях полиэтнической образовательной среды и

внедрения ФГОС ОО» (72 часа; сертификат № 1462; регистрационный № 1700/673);

2014 – ФПК МГПУ «Подготовка переводческих кадров XXI века» (24 часа; сертификат);

2014 – ФПК РГПУ им. А.И. Герцена (ВШП) «Диалог культур и эпох в переводе» (24 часа; регистрационный № 62)

2014 – University of London «Lifelong Learning Training Programme» (105 часов; сертификат)

2015 – ФПК МГИМО «Новое в исследовании языка и методике его преподавания» (30 часов; удостоверение № ААА 000214797; регистрационный № ШБиМК / Р-63);

2015 – ФПК СФУ «Разработка электронных курсов в системе LMS MOODLE» (38 часов; сертификат № 26-1/1-Э426);

2016 – ФПК СФУ «Инклюзивное образование в вузе с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий» (36 часов; удостоверение № 242404798167; регистрационный № 26-1/16-Б1127);

2017 – ФПК РГПУ им. А.И. Герцена (ВШП) «Подготовка в области устного синхронного перевода: традиции и новации» (72 часа; удостоверение № 317800076363; регистрационный № 2567);

2018 – ФПК СФУ «Корпоративные сервисы СФУ (12 часов; сертификат, регистрационный № 26-1/18-Э 405);

2019 – ФПК МГЛУ «Общекультурные и профессиональные компетенции устного переводчика: инновационная модель в условиях современного рынка труда» (48 часов; удостоверение № 26-616);

2019 – АНО «НИИ ДПО» (Москва) «Судебно-лингвистическая экспертиза» (144 часа; удостоверение № 7724088663999; регистрационный № 1082).

ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1985-1987 – Красноярский государственный университет, преподаватель кафедры иностранных языков

1987-1992 – Красноярский государственный университет, старший преподаватель кафедры общего языкознания, филологический факультет

1992-1994 – Красноярский государственный университет, доцент кафедры общего языкознания и риторики, филологический факультет

1994-1996 – Красноярский государственный университет, доцент, заведующая кафедрой прикладной лингвистики, филологический факультет

1996-2002 – Красноярский государственный университет, доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики, декан, факультет современных иностранных языков

2002-2009 – Красноярский государственный университет (с 2006 Сибирский федеральный университет), профессор, заведующий кафедрой

прикладной лингвистики, декан, факультет современных иностранных языков
2009-2011 – Сибирский федеральный университет, профессор, заведующий кафедрой теории и практики перевода, Институт филологии и языковой коммуникации

С сентября 2011 – Сибирский федеральный университет, профессор кафедры делового иностранного языка, Институт экономики, управления и природопользования

В качестве визит-профессора преподавала теорию и практику перевода в: Дарэмском университете (2006-2008, Великобритания), Гранадском университете (2016, Испания), Российско-Таджикском (Славянском) университете (2009, Таджикистан), Канадзавском университете (2004, Япония), Северо-Восточном федеральном университете (2016, 2017, 2018, Россия, Саха-Якутия).

Руководитель программы профессиональной переподготовки с получением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Института экономики управления и природопользования СФУ.

Председатель ГАК по специальности «Перевод и переводоведение» и программы профессиональной переподготовки с получением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

1. Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова;
2. Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского;
3. Сибирский государственный университет науки и технологии им. М.Ф. Решетнева.

ГРАНТОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

2013 – «Создание сети университетских языковых центров для профессионального и личностного развития человека в рамках парадигмы «образование в течение всей жизни», грант Европейского союза 544283-TEMPUS-1-2013-1-ES-TEMPUS-JPHES (номер соглашения: 2013 – 4579), исполнитель

2014 – VIII Русско-немецкая мастерская художественного перевода, грант № КФ-468 НИЧ СФУ, 2015, руководитель

2016 – Визит-профессор по программе ERASMUS+ в Гранадском университете

НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Автор более 280 научных и учебно-методических публикаций. Из них:

- 2 монографии (Германия 2011 и 2016);
- 7 глав в коллективных монографиях (Польша 2012 и 2017; Турция 2013; Великобритания 2014 и 2016; Россия 2016, Испания 2018);

- **40** научных статьи в изданиях, включенных в перечень ВАК;
- Более **60** научных статей в зарубежных изданиях, посвященных проблемам теории и практики перевода (Польша, Чехия, Турция, Греция, Китай, Сербия, Япония, Украина, Латвия, Литва, Испания, Голландия, Хорватия);
- **В базе Scopus проиндексировано 7 статей; в базе WoS – 6 статей;**
- **25** учебно-методические работы, включая 9 учебных пособий по практике перевода.

Руководитель 7 защищенных диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологический наук: 1999 – Т.В Тарасенко (10.02.01); 2004 – Е.В. Беляева (10.02.01); 2007 – А.В. Немировская (10.02.19); 2009 – Я.В. Соколовский (10.02.19); 2011 – Н.В. Климович (10.02.19); 2014 – Е.В. Чистова (10.02.19); 2018 – Ю.Е. Валькова (10.02.19).

Член редколлегии научных журналов:

1. «Северные архивы и экспедиции» (Красноярск);
2. «Сибирский антропологический журнал» (Красноярск);
3. «Исследования языка и современное гуманитарное знание» (РГПУ им А.И. Герцена, Санкт-Петербург).

Google Scholar:

<https://scholar.google.ru/citations?user=676MyMMAAAAJ&hl=ru>

Elibrary:

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=574559&show_refs=1&show_option=1

ORCID:

<http://orcid.org/0000-0002-0751-7964>

ResearcherID: O-3584-2017

<http://www.researcherid.com/rid/O-3584-2017>

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: синхронный, последовательный и письменный перевод (наиболее значимое)

- Семинары Совета Европы по правовым вопросам в ГУИН по Красноярскому краю (1997-2007, Красноярск);
- Семинары и консультации Monitor Group по вопросам образования (2007, Красноярск, Лондон);
- Официальные встречи и совещания в Администрациях Красноярского края и города Красноярска (с 1990 по настоящее время);

- Официальные встречи и переговоры в университете г. Дарэма, университетах КНР, Японии, Турции, Республики Корея, США, сопровождение официальных делегаций КрасГУ и СФУ;
- Красноярский экономический форум (2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2019);
- Международный турнир по вольной и женской борьбе серии Голден Гран-При «Иван Ярыгин» (2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017);
- Конференции и заседания рабочей группы OECD; письменный перевод отчета по территориальному обзору Красноярского края (2012-2014);
- Семинары и визиты РОСБАНКА (с 2011 по настоящее время);
- Конференции и семинары Сибирского клинического центра (ядерная медицина, донорство, трансплантология, стоматология, кардиология) (2013, 2014, 2015, 2017, 2018);
- Международные конгрессы по респираторной поддержке (2013, 2017);
- Международные конгрессы «Цветные металлы» (2016, 2018);
- Красноярская ярмарка книжной культуры (2014, 2015, 2016, 2017, 2018);
- Мероприятия подготовки и проведения XXIX Всемирной зимней универсиады (2013-2019);
- Научный журнал СФУ (Гуманитарная серия) (с 2010 по настоящее время);
- Администратор проекта по переводу и редактированию статей сотрудников СФУ в рамках программы повышения конкурентоспособности федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет» (с 2018 по настоящее время).

Благодарственные письма за переводческую деятельность:

- Почетные грамоты Министерства образования РФ (2014, 2019);
- Почетная грамота Администрации города Красноярска;
- Благодарственное письмо Министра спорта, туризма и молодежной политики Красноярского края;
- Благодарственное письмо Министра культуры Красноярского края;
- Благодарственное письмо заместителя Губернатора Красноярского края – заместителя Председателя Правительства Красноярского края;
- Благодарственное письмо министра инвестиций и инноваций Красноярского края;
- Благодарственное письмо главы города Красноярска;
- Благодарственные письма ректора КрасГУ;
- Благодарственные письма ректора СФУ;
- Благодарственное письмо начальника Главного управления МЧС России по Красноярскому краю;
- Благодарственное письмо детского благотворительного фонда «Живое дыхание»;

- Благодарственное письмо Секретариата ОЕСД;
- Благодарственное письмо управляющего РОСБАНКА;
- Благодарственное письмо председателя оргкомитета V Международного конгресса «Цветные металлы»;
- Благодарственное письмо «Спортивный Красноярск 2019»;
- Благодарственное письмо главного врача Красноярского Кардиоцентра;
- Благодарственные письма от председателя экспертного совета Фонда Михаила Прохорова (2014, 2015, 2016, 2018);
- Благодарственное письмо Министра культуры Республики Саха (Якутия);
- Благодарственное письмо генерального директора АО «Информационные спутниковые системы» им. академика М.Ф. Решетнева;
- Благодарственное письмо АНО «Дирекции Красноярск 2019» за организацию и проведение XXIX Всемирной зимней универсиады.

Председатель оргкомитета традиционного Международного конкурса молодых переводчиков СФУ (2010- 2019).

Сопредседатель оргкомитета научной конференции по переводоведению в 2012-2019 годах (совместно с Национальным авиационным университетом, г. Киев, Украина).

СПР

- Член СПР с 2008 года
- Руководитель Красноярского регионального отделения СПР
- Член Правления СПР

Возможные направления деятельности и интересы в СПР

- популяризация профессии переводчика и Союза переводчиков России в социальных сетях;
- стандартизация отрасли и профессиональные стандарты;
- просветительская работа в вузах, направленная на повышение квалификации преподавателей перевода и переводчиков;
- преподавание перевода, разработка и адаптация образовательных программ основного и дополнительного образования;
- разработка авторских курсов в области перевода и технологий перевода;
- научная деятельность в области теории художественного перевода;
- участие в организации конкурсов перевода;
издание научных и методических изданий, посвященных переводоведческим проблемам.